

索引

Alert Notice	警报通知	36	light curve, definition	光变曲线的定义	23
AUID	AAVSO 唯一识别编号	19,21	light curve, examples	光变曲线示例	23–27
asterisms	特征星型	11, 45	light curves, long term	光变曲线, 长期的	50–57
atlas	星图集	5, 35	limiting magnitude	极限星等	15
Bulletin	公报	36	magnitude	星等	13,15
cataclysmic variables	激变星	24–26	MyNewsFlash	我的信息快讯	36
chart scales	证认星图规格	8	novae	新星	25
charts	证认星图	6–10	observations, how to make	观测, 如何进行	11
charts, orientation of	证认星图中的方向	13–14	observations, how to submit	观测, 如何提交	37–38
comment codes	注解代码	41	observations, recording	观测, 记录	11
comparison stars	比较星	8, 9	observer initials	观测者编号	37
constellation	星座名称及简写	20	observing equipment	观测器材	3–5
data-entry software	数据提交功能	37	phase diagram	相位图	23
eclipsing binaries	食变星 (食双星)	27	pulsating variables	脉动变星	23–24
equipment needed	需要的器材	3–5	Purkinje effect	普肯页效应	17
eruptive variables	喷发变星	27	report format	报告格式	39–41
eyepieces	目镜	3, 4	reporting	报告观测	37–41
fainter-than	暗于...等	17	rotating stars	自转变星	27
field of view	视野	13	RR Lyrae stars	天琴座 RR 型变星	24
Greek letter star	希腊字母星名	22	seasonal gap	“不可观测时期”	2
Greenwich Mean Time	格林尼治标准时间	28	setting circles	定位环	11
Greenwich Mean Astronomical Time	格林尼治天文标准时间	28	star hop	星桥法	16,42
Harvard Designation	哈佛编号	19, 21	supernovae	超新星	25
interpolation	内插	12	time zone chart	时区图	31
irregular variables	不规则变星	24	Universal time (UT or UTC)	世界时/协调世界时	28
Julian date, how to	儒略日, 如何计算	28	variable star names	变星的名字	19, 61
Julian date, precision	儒略日, 需要的精度	29	Variable Star Index, International (VSX)	国际变星索引	21
Julian date, sample	儒略日, 计算范例	28-29	Variable Star Plotter (VSP)	变星绘图器	6–8
Julian date, table for 1996–2025	儒略日, 1996-2025 表	33	variable stars, types of	变星的类型	23–27
Julian date, table of	儒略日, 小数表	32	visual format	目视报告格式	39–41
key star	导引星	11	WebObs		37-38

人名索引表

William Tyler Olcott	威廉·泰勒·欧科特	iii , vi , 10
Friedrich Wilhelm August Argelander	弗里德里希·威廉·奥古斯特·阿尔格兰德	v , 10
Edward C. Pickering	爱德华·C·皮克林	vi , 10
William Herschel	威廉·赫歇尔	10
Hipparchus	伊巴谷	15
Ptolemy	托勒密	15
Joseph Justus Scaliger	约瑟夫·朱斯图·斯卡里格	29
Bayer	拜耳	61

名词对译表

按中文首字汉语拼音排序

阿贝无畸变 (目镜)	Orthoscopic	哈佛年报	<i>Harvard Annals</i>
埃尔弗宽视场 (目镜)	Erfle	合焦	accommodation
半周期	Semiregular	极大	maximum
伴生	symbiotic	极小	minimum
本质	intrinsic	镜像(的)	reversed
比例尺	scale	凯尔纳 (目镜)	Kellner
变星总表		普罗索 (目镜)	Plössl
<i>General Catalog of Variable Stars (GCVS)</i>		齐焦目镜	parfocal Eyepieces
表观	extrinsic	青年天文俱乐部	<i>Astronomische Jugendclub</i>
波纳巡天星图 <i>Bonner Durchmusterung (BD)</i>		散焦法	out-of-focus method
侧视法观测		扫视法	quick glance method
making estimate by using averted vision		色球层	chromosphere
"超广角" (目镜)	"Ultrawide"	实际视场	true Field
超级爆发	superoutburst	视野	field
持续的凝视	prolonged stare	天区	field or region of the sky
蒭藿	Mira	吸积盘	accretion disk
叠加光变曲线	folded light curve	星冕层	corona
定位环	setting circle	星图	chart
度量	measure	星图中的方向	orientation of the chart
反向星桥法	reverse star hop	星云状物质	nebulousity
方位角误差/效应	position angle error/effect	序列	sequence
仿视星等	photovisual magnitudes	寻星镜	finder
拱极	circumpolar	寻星图	finding chart
估计	estimate	亚型	subclass
估计的标杆	measuring rods in estimating	眼睛的远/近点	far/near point of the eye
光变范围	range of variation	造父变星	Cepheids
光变周期	period of variation	证认星图	chart
光谱类型	spectral type	直观视场	apparent Field
规格, 规模	scale	坐标	coordinate

译后记

在此译作完成之时，我特别要向挚友王路亚、孙北吉和胞兄程思浩致以衷心的感谢。远在美国的路亚协助我翻译了第 1、3、6 章部分内容，在对原文的理解和译文的措辞方面提出了很多恰到好处的意见，并在我灰心时给予了动人的鼓励；北吉在文章的版面设计方面提供了巨大的帮助，使得它能具有现在的美感；兄长则在精神上始终给予我坚定的支持，在生活中贴心的体谅与照顾。还有我的父母、北京天文馆的老师、我的同学们和 AAVSO 的各位老师，他们对这份工作的支持，我们也不应当忘记。如果这本译文能对任何读者有所帮助，我愿与所有给予过我无私帮助的人们共同享有这份光荣；对于译文中曲解原意或文字错误的地方，望读者不吝指出，对此我应当承担全部责任。

朱光潜先生在《给青年的十二封信》结语中曾写道，自己的这本书与那些伟大的作品比起来，还不如蚂蚁所负的一粒米之于骆驼所负的千斤重担，然而蚂蚁负米比之骆驼负担，却是同样卖力气。读罢朱先生谆谆教诲的美文，译者自愧弗如。译者深知自己能力有限，但希望工作之勤奋能弥补能力之不足；诸君读毕这本《手册》，如能有一分一毫的收获，译者便为自己的工作而由衷地开心了。

最后一句话

去年是 AAVSO 建立一百周年，谨以此《手册》中译作为献给为我的生活开辟了一个崭新天地的 AAVSO 的一份生日晚礼。

今年我就要成年了。这本《手册》的中译文，相信也是我在这一年生日得到的第一份厚礼。

“我一无所有，却满足非常
因为我追求真理，爱好幻想¹。”

成长之回忆固然美好，然而未来的景致却更加壮丽：

迷人的黎明啊！
若不是因着你那灿烂的生机，
绚丽的星空
那静谧的夜的主宰，
我岂会将它放弃？

与君共勉！

译者 写于十八岁生日

1. 歌德《浮士德》，钱春绮译，上海译文出版社。